



总顾问 · 陈琳

Pride and Prejudice

Jane Austen

傲慢与偏见



师范大学出版社

商务印书馆 (香港)



Pride and Prejudice

傲慢与偏见



华东师范大学出版社 商务印书馆(香港)

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯丁 (Austen, J.) 著 ; (美) 谢尔 (Shell, A.) 改编.

—上海 : 华东师范大学出版社, 2003.11

(Black Cat 有声名著阶梯阅读)

ISBN 7-5617-3607-X

I. 傲... II. ①奥... ②谢... III. 英语—语言读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 109929 号

上海市版权局著作权合同登记号 图字 : 09 - 2003 - 535 号

© 1998 BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE, Genoa, Canterbury

© 2003 商务印书馆 (香港) 有限公司

本书由商务印书馆 (香港) 有限公司授权, 仅在中国大陆地区公开出版发行

This special edition of Black Cat Graded Readers prepared, and distributed with the authorization of the copyright holder BLACK CAT PUBLISHING an imprint of CIDEB EDITRICE. Copyright of this Chinese bilingual edition by The Commercial Press (Hong Kong) Ltd.



Name of Book: Pride and Prejudice

Author: Jane Austen

Text adaptation: Andrea Shell

Activities: Elvira Poggi Repetto

Editors: Rebecca Raynes, Monika Marszewska

Design: Nadia Maestri

Illustrations: Alfredo Belli

引进版策划与编辑出版主要工作人员名单 (按姓氏音序排列)

陈长华 范剑华 付江 龚海燕 李瑾 刘广汉 缪宏才

阮光页 王清伟 王焰 张继红 朱杰人 朱文秋

傲慢与偏见 (Black Cat 有声名著阶梯阅读 Level 6)

总顾问: 陈琳

策划: 青太阳工作室 lovenotes@163.com 审读编辑: 周志凤

出版发行: 华东师范大学出版社 <http://www.ecnupress.com.cn>

市场部 电话: 021-62865537 传真: 021-62860410

门市 (邮购) 电话: 62869887 门市地址: 华东师大校内先锋路

社址: 上海市中山北路3663号 邮编: 200062

印刷者: 中华商务联合印刷 (广东) 有限公司

开本: 890×1240 32开 印张: 5 插页: 1 字数: 134千字

版次: 2004年1月第一版 印次: 2004年1月第一次

印数: 1-10 000

书号: ISBN 7-5617-3607-X/H·258

定价: 24.00元 (含CD)

出版人: 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

序

一套供青少年和英语爱好者阅读的丛书，应满足三个要求：

Read for pleasure;

Read for information;

Read for language improvement.

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》满足了以上要求而有余。

首先，这是一套同时供听觉享受的书。一部作品，当它由专业演员朗读时，就能以其优美的声音、抑扬顿挫的语调、加上传神的表达，使读者和听者真正身临其境，最充分地领会作品中的情、境、思。而这一效果，就不是只有白纸黑字的书面材料所能提供的了。加之这套书图文并茂，更使视、听两种感官得以完美地结合。

其次，这套书为读、听者提供了有益的背景资料，包括作家生平、时代背景、人文知识等，有助于培养青少年的跨文化意识。书中许多传世名画，更给人充分的艺术享受。

再者，虽是读物，却兼具教科书的功能。每本书都编入为数不少的练习，涉及阅读理解、词汇辨析以及语法结构等，为课堂的语言教学提供了有效的补充。

在教育部新近颁布的国家英语课程标准中指出了泛读的重要性，明确规定了学生每学期的课外阅读量。学习任何外语，只有课内的精读，没有课外大量的泛读，是不可能学好的，更不用说获得语感。《Black Cat 有声名著阶梯阅读》丛书的编印出版，为广大青少年和英语爱好者提供了一个学习英语的新天地——我为你们庆幸。

教育部《英语课程标准》
专家组成员

陈 琳

二〇〇三年冬 北京

使用说明

1 应该怎样选书？

按阅读兴趣选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》精选世界经典作品，也包括富于创意的现代作品；既有脍炙人口的小说、戏剧，又有非小说类的文化知识读物，品种丰富，内容多样，适合口味不同的读者挑选自己感兴趣的书籍，享受阅读的乐趣。

按英语程度选书

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》现设 Level 1 至 Level 6，由浅入深，涵盖初、中级英语程度。读物分级采用了国际上通用的划分标准，主要以词汇 (vocabulary) 和结构 (structures) 划分。

Level 1 至 Level 3 出现的词汇较浅显，相对深的核心词汇均配上中文解释，节省读者查找词典的时间，以专心理解正文内容。在注释的帮助下，读者若能流畅地阅读正文内容，就不用担心这一本书程度过深。

Level 1 至 Level 3 出现的动词时态形式和句子结构比较简单。动词时态形式以一般现在时 (present simple)、现在进行时 (present continuous)、一般过去时 (past simple) 为主，句子结构大部分是简单句 (simple sentences)。此外，还包括比较级和最高级 (comparative and superlative forms)、可数和不可数名词 (countable and uncountable nouns) 以及冠词 (articles) 等语法知识点。

Level 4 至 Level 6 出现的动词时态形式，以现在完成时 (present perfect)、现在完成进行时 (present perfect continuous)、过去完成进行时 (past perfect continuous) 为主，句子结构大部分是复合句 (compound sentences)、条件从句 (1st and 2nd conditional sentences) 等。此外，还包括情态动词 (modal verbs)、被动形式 (passive forms)、动名词 (gerunds)、短语动词 (phrasal verbs) 等语法知识点。

根据上述的语法范围，读者可按自己实际的英语水平，如词汇量、语法知识、理解能力、阅读能力等自主选择，不再受制于学校年级划分或学历高低约束，完全根据个人需要选择合适的读物。

2 怎样提高阅读效果？

阅读的方法主要有两种：一是泛读，二是精读。两者各有功能，适当地结合使用，相辅相成，有事半功倍之效。

泛读，指阅读大量适合自己程度（可稍浅，但不能过深），不同内容、风格、体裁的读物，但求明白内容大意，不用花费太多时间钻研细节，主要作用是多接触英语，减轻对它的生疏感，巩固以前所学过的英语，让脑子在潜意识中吸收词汇用法、语法结构等。

精读，指小心认真地阅读内容精彩、组织有条理、遣词造句又正确的作品，着重点在于理解“准确”及“深入”，欣赏其精彩独到之处。精读时，可充分利用书中精心设计的练习，学习掌握有用的英语词汇和语法知识。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边细心领会文字的结构和意思。

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》中的作品均值得精读，如时间有限，不妨尝试每两个星期泛读一本，辅以每星期挑选书中一章精彩的文字精读。要学好英语，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

3 如何充分利用本系列 CD？

本系列每本书均配有 CD，提供作品朗读，朗读者都是专业演员，英国作品由英国演员录音，美国作品由美国演员录音，务求增加聆听的真实感和感染力。多聆听英式和美式英语两种发音，可让读者熟悉二者的差异，逐渐培养分辨英美发音的能力，提高聆听理解的准确度。

聆听与阅读的安排可随读者喜爱，先读后听，先听后读，边听边读或交替进行。读者亦可以本系列的 CD 为核心，着重提高听的能力，此时应选择

程度稍浅的品种。

若将 CD 随身携带，反复聆听、诵读，日积月累，对英语理解能力和表达能力的提高必有显著成效。

4 本系列的练习与测试有何功能？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》特别注重练习的设计，为读者考虑周到，切合实用需求，学习功能强。每章后均配有训练听、说、读、写四项技能的练习，分量、难度恰到好处。

听力练习分两类，一是重听故事回答问题，二是聆听主角对话、书信朗读或模拟记者访问后写出答案，旨在以生活化的练习形式逐步提高听力。

模仿录音朗读故事或模仿主人翁在戏剧中的对白，则是训练口语能力的好方法。

阅读理解练习形式多样化，有纵横字谜、配对、填空、字句重组等等，注重训练读者的理解、推敲和联想等多种阅读技能。

写作练习尤具新意，教读者使用网式图示（spidergrams）记录重点，采用问答、书信、电报、记者采访等多样化形式，鼓励读者动手写作。

书后更设有升级测试（Exit Test）及答案，供读者检查学习效果。

充分利用书中的练习和测试，可全面提升听、说、读、写四项技能。

5 本系列还能提供什么帮助？

《Black Cat 有声名著阶梯阅读》提倡丰富多元的现代阅读，巧用书中提供的资讯，有助于提升英语理解力，拓展视野。

每本书都设有专章介绍相关的历史文化知识，经典名著更有作者生平、社会背景等资讯。书内富有表现力的彩色插图、绘图和照片，使阅读充满趣味，部分加上如何解读古典名画的指导，增长见识。有些剧作包含舞台演出剧本，可供戏剧爱好者一显身手。有的书还提供一些与主题相关的网址，比如关于不同国家的节庆源流的网址，让读者多利用网上资源增进知识。

Contents

Introduction 认识简·奥斯丁 9

The Setting 小说背景 12

CHAPTER ONE *A Newcomer at Netherfield* 15



新邻居

ACTIVITIES 21

CHAPTER TWO *A Violent Cold* 24



简病倒了

ACTIVITIES 31

CHAPTER THREE *Mr. Collins Pays a Visit* 36



柯林斯到访

ACTIVITIES 43

CHAPTER FOUR *The Netherfield Ball* 45



舞会

ACTIVITIES 53

CHAPTER FIVE *Mr. Collins Proposes - Twice!* 57



柯林斯向伊丽莎白求婚

ACTIVITIES 67

**The Social Context in
Jane Austen's Time** 70






简·奥斯丁时代的社会状况

CHAPTER SIX *A Visit to Rosings* 73



伊丽莎白恨透了达西

ACTIVITIES 84

| | | |
|--|--|-----|
| CHAPTER SEVEN | <i>Mr. Darcy Makes a Proposal</i> | 86 |
|  | 达西向伊丽莎白求婚 | |
| | ACTIVITIES | 95 |
| CHAPTER EIGHT | <i>Embarrassment at Pemberley</i> | 98 |
|  | 不期而遇 | |
| | ACTIVITIES | 109 |
| CHAPTER NINE | <i>Bad News!</i> | 111 |
|  | 丑闻 | |
| | ACTIVITIES | 121 |
| | The Role of Women in the Regency Period | 123 |
| | 摄政时期的妇女地位 | |
| CHAPTER TEN | <i>Elizabeth Learns the Truth</i> | 126 |
|  | 真相大白 | |
| | ACTIVITIES | 132 |
| CHAPTER ELEVEN | <i>Triumph over Pride and Prejudice</i> | 134 |
|  | 爱情的胜利 | |
| | ACTIVITIES | 143 |
| | Jane Austen and the Romantic Movement | 146 |
| | 简·奥斯丁与浪漫主义运动 | |
| APPENDICES | Exit Test | 149 |
| | 升级测试 | |
| | Key to the Activities and Exit Test | 152 |
| | 练习答案和测试答案 | |

Part of the story is recorded. 故事选录



These symbols indicate the beginning and end of the extracts linked to the listening activities. 听力练习开始和结束的标记

INTRODUCTION



Biographical note

Jane Austen was born in 1775 at the parsonage of Steventon, a small town in Hampshire. Her father was rector there. When he retired the family moved to Bath, a famous holiday resort on the sea, and after his death to a town called Chawton. Although her family was upper class they were not very rich. She was the last of seven children and

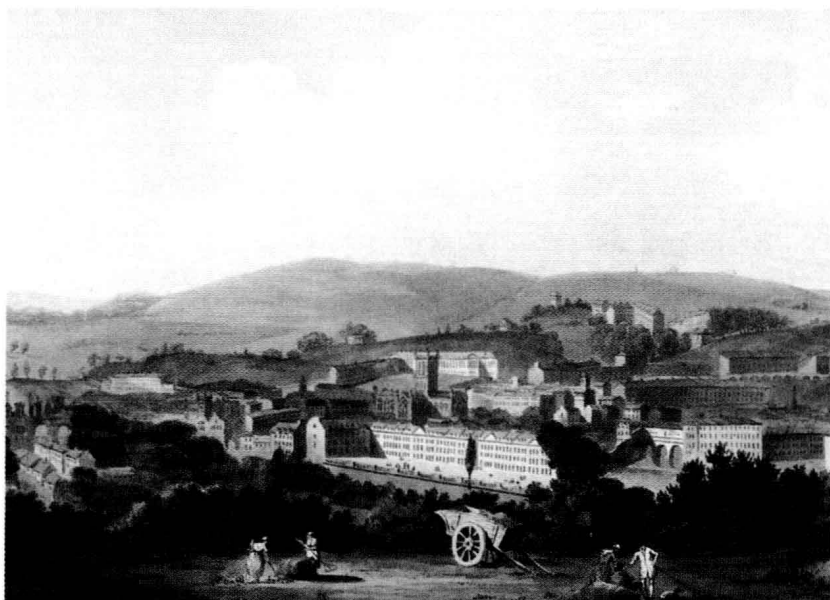


Jane Austen's house at Chawton.



her older sister Cassandra was her lifelong friend and confidante.¹ Jane Austen lived a quiet life, much like that described in her novels; except for the four years spent in Bath and Southampton and rare visits to London she lived entirely in the country. She and her family visited friends, went to parties, danced and loved reading. Jane began to write to amuse her family.

Pride and Prejudice was based on an early novel called *First Impressions* which hadn't been published. The author rewrote it and published it anonymously² in 1813 under its new title and the Prince Regent³ sent her a message expressing his admiration for the novel. Altogether, four of Jane Austen's novels were published in her lifetime: *Sense and Sensibility* (1811), *Pride and Prejudice*



Jane Austen enjoyed staying in Bath.

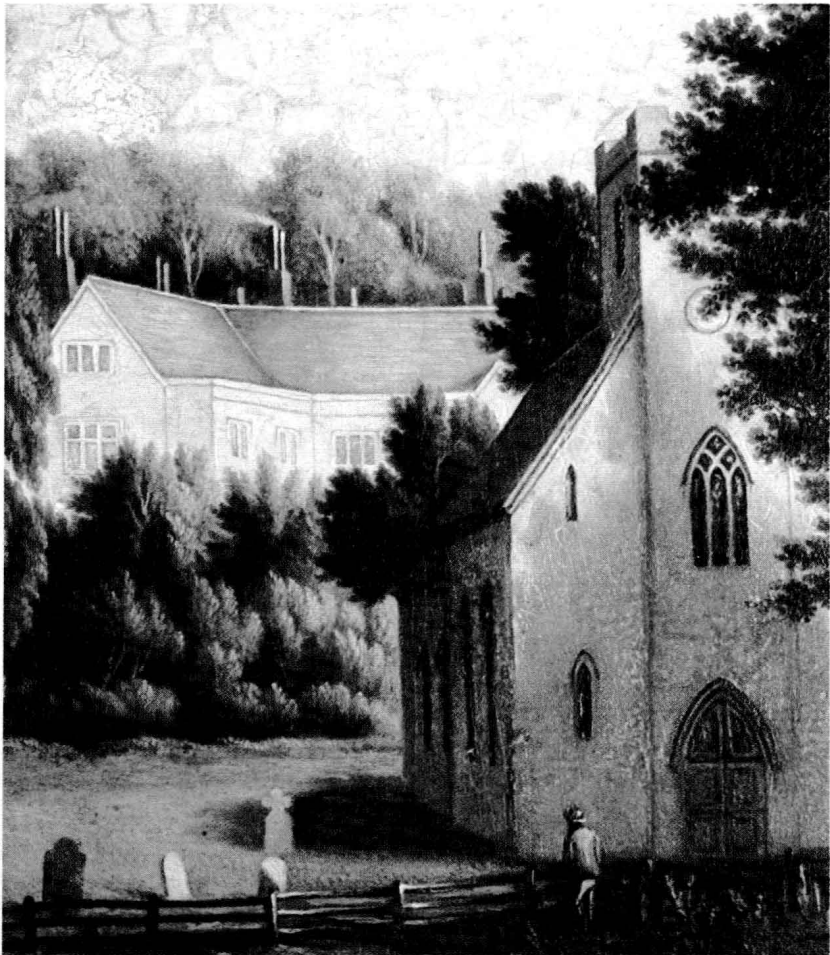
1. confidante : 密友。

3. regent : 摄政王。

2. anonymously : 匿名地。

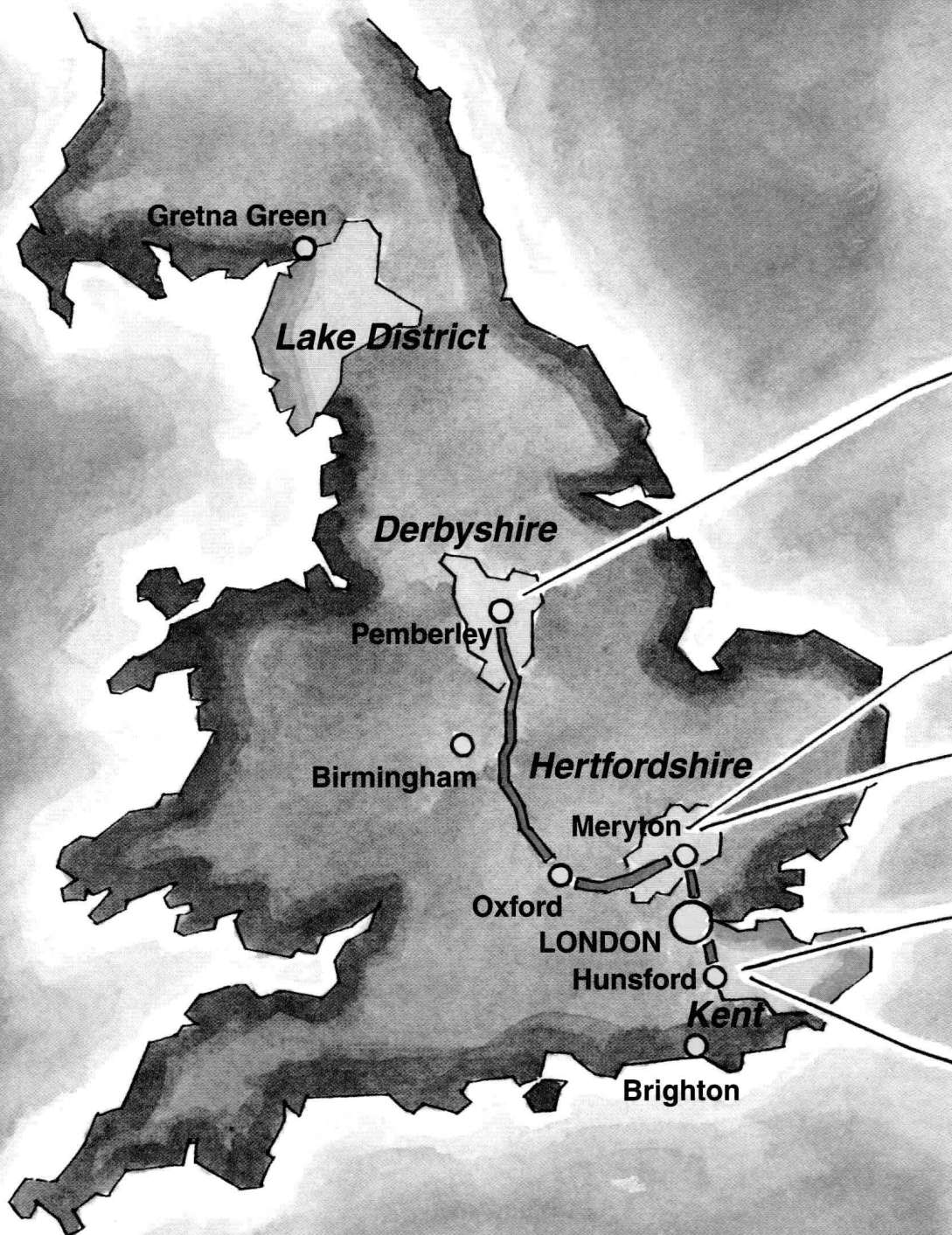


(1813), *Mansfield Park* (1814) and *Emma* (1816). Two other novels, *Northanger Abbey* and *Persuasion* were published posthumously.¹ She was working on another when she died suddenly at the age of 42. She is buried in Winchester Cathedral.



*Chawton House and Church, where Jane Austen's brother lived.
Oil painting, 1809.*

1. **posthumously**: (此处指) 在作者死后。



Gretna Green

Lake District

Derbyshire

Pemberley

Birmingham

Hertfordshire

Meryton

Oxford

LONDON

Hunsford

Kent

Brighton



Pemberley



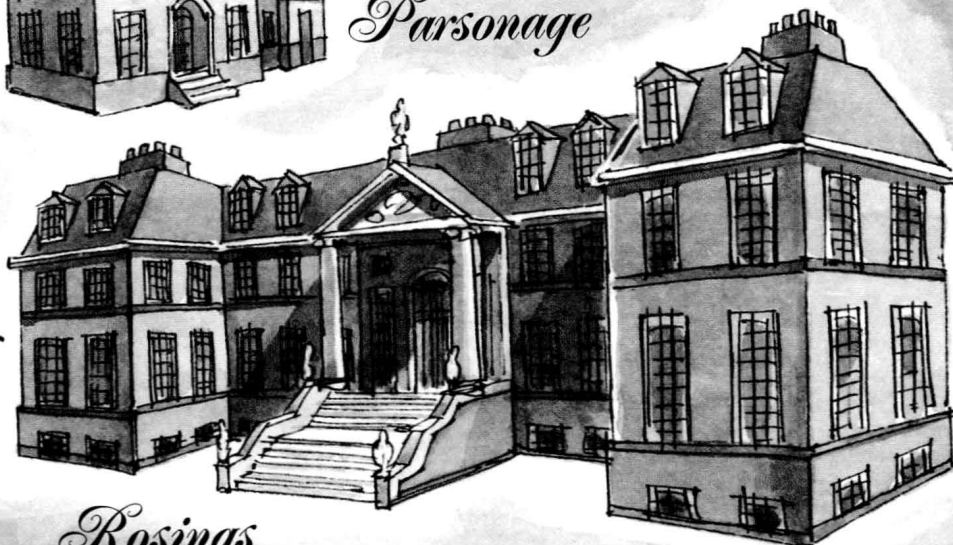
Longbourn



Netherfield



Parsonage



Rosings

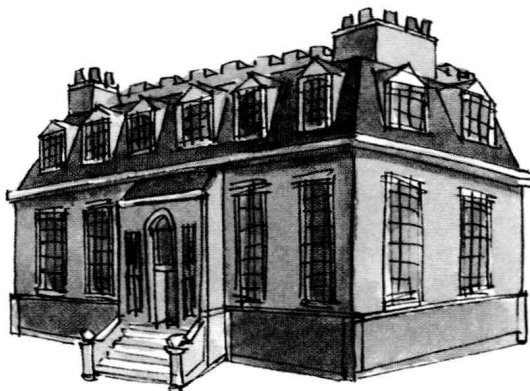
Before you read



1 Listen to the first part of Chapter 1 and say:

- a. who rented Netherfield Park
.....
- b. where he is from
.....
- c. what his financial situation is
.....
- d. if he is married or single
.....
- e. how many daughters there are in the Bennet family
.....
- f. what Mrs Bennet hopes
.....
- g. what she wants Mr Bennet to do
.....

Read the text to check your answers.



CHAPTER ONE

A Newcomer at Netherfield



Everyone knows that a single man with a fortune must want a wife. His feelings may be unknown, but when such a man first enters a neighbourhood,¹ all the families there immediately consider him the property of one of their daughters.

‘My dear Mr Bennet,’ said his lady one day, ‘have you heard that Netherfield Park is let² at last?’

Mr Bennet answered that he had not.

‘But it is,’ she said. ‘Mrs Long has just been there and she told me all about it.’ Mr Bennet didn’t answer.

‘Do you not want to know who has taken it?’ cried his wife.

1. **neighbourhood** : (邻近) 地区。

2. **let** : 租出。

Pride and Prejudice

‘You want to tell me, and I have no objection to hearing it.’

This was invitation enough.

‘Why, my dear, you must know that Mrs Long says that Netherfield is taken by a rich young man from the north of England; that he came down on Monday to see the place, and was so happy with it he agreed to take it. His servants will be in the house by the end of next week.’

‘What is his name?’

‘Bingley.’

‘Is he married or single?’

‘Oh! single, my dear! A single man of large fortune. What a good thing for our girls!’

‘How so?’

‘My dear Mr Bennet,’ answered his wife. ‘You must know that I am thinking of his marrying one of them.’

‘Is that why he is coming here?’

‘Nonsense! But it is very probable that he will fall in love with one of them so you must visit him as soon as he comes.’

‘Why me? You and the girls can go, or you can send them alone, which will be even better. You are as handsome as any of them. Mr Bingley might like you best.’

‘My dear, you flatter¹ me. When a woman has five daughters she ought to stop thinking of her own beauty. But you must go and see Mr Bingley when he comes.’

‘I cannot promise that.’

‘But think of your daughters. Think of Jane and Elizabeth. Think of Mary, Catherine and Lydia. Think what a fortune it would be for one of them. That is why Sir William and Lady

1. **flatter** : 奉承。